叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安慰剂(placebo) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安慰剂(Placebo)
第1/1页

[plə'si:boʊ]
PLACEBO
安慰剂

安慰剂

[baɪ] ['deɪvɪd] ['meɪs(ə)n]
By DAVID MASON
经过 大卫 石匠

作者：大卫·梅森

[i:tʃ] - [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] !
Each 1955 was worse than the last !
每个 - 曾是 更糟 比 这 最后的 !

1955年的每一个年份都比上一个年份更糟糕!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [noʊ'vembər] - .
Infinity Science Fiction , November 1955 .
无穷大 科学 小说 , 十一月 - .

无限科幻，1955年11月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪn] [weɪ] ,
The object appeared in the middle of Main Way ,
这 目的 出现 在 这 中间 的 主要的 方式 ,

该物体出现在主干道中央，

[ə'baʊt] ['fɪfti] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] ['veitʃəl] ['lindzi] , [ænd; ənd] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]
about fifty feet from the statue of Vachel Lindsay , and at least a
关于 五十 脚 从 这 雕像 的 瓦谢尔 林赛 , 和 在 至少 一个
['hʌndrəd] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] .
hundred from anything else .
百 从 任何事物 别的 .

距离瓦切尔·林赛雕像约五十英尺，距离其他任何物体至少一百英尺。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [bɪg] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ['eniwer] ,
It was much too big and complicated to have been hidden anywhere ,
它 曾是 很多 也 大的 和 复杂的 到 有 到过 隐 任何地方 ,
[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] ['eni] [wi:lz] ,
and it hadn't any wheels ,
和 它 之前没有 任何 车轮 ,

它体积太大，结构太复杂，根本不可能藏起来，而且它也没有轮子。

[træks] , [wɪŋz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

tracks	,	wings	,	or	other	visible	means	of	movement	.
轨道	,	翅膀	,	或者	其他	可见的	方法	的	移动	.

足迹、翅膀或其他可见的移动方式。

['kɔrɪgən] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['oʊvər] ,

Corrigan	,	looking	the	object	over	,
科里根	,	寻找	这	目的	超过	,

科里根仔细端详着那件物品。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['eni]['lɑːdʒɪk(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

decided	that	it	could	not	have	come	from	any	logical	place	in	the	world	.
决定	那	它	可以	不是	有	来	从	任何	逻辑	地方	在	这	世界	.

认为它不可能来自世界上任何一个合乎逻辑的地方。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['predʒədɪst] , [hiː; hi] [ðen] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'lɑːdʒɪkl]['pleɪsɪz] ,

Not	being	prejudiced	,	he	then	thought	a	little	about	the	illogical	places	,
不是	存在	有偏见的	,	他	然后	想法	一个	小的	关于	这	不合逻辑	地方	,

他没有抱有偏见，而是稍微思考了一下那些不合逻辑的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] [wəːnt, weənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	the	places	that	weren't	in	the	world	.
和	这	地方	那	不是	在	这	世界	.

以及世界上不存在的地方。

['kɔrɪgən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [æt; ət] [taɪm] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd]

Corrigan	decided	that	it	must	be	another	attempt	at	time	travel	,	and
科里根	决定	那	它	必须	是	其他	试图	在	时间	旅行	,	和

[hiː; hi] [klʌkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

he	clucked	his	tongue	sympathetically	.
他	咯咯叫	他的	舌头	同情地	.

科里根断定这一定是又一次穿越时空的尝试，他同情地咂了咂舌。

[wel] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .

Well	,	someone	had	to	break	the	news	.
出色地	,	某人	有	到	休息	这	消息	.

总得有人来宣布这个消息。

['kɔrɪgən] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

Corrigan	arose	from	the	grass	and	walked	toward	the	object	.
科里根	出现	从	这	草	和	步行	朝向	这	目的	.

科里根从草丛中站起身，朝那个物体走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [haɪ] ['sæd(ə)l] .

There	was	a	young	man	sitting	in	the	object	,	on	a	sort	of	high	saddle	.
那里	曾是	一个	年轻的	男人	坐着	在	这	目的	,	在	一个	种类	的	高的	鞍	.

那个物体里坐着一个年轻人，坐在一个类似高鞍的平台上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self]

He	looked	a	little	wild	-	eyed	,	and	he	seemed	to	be	talking	to	himself
他	看起来	一个	小的	荒野	-	眼睛	,	和	他	似乎	到	是	说	到	他自己

,

,

,

他眼神有些迷离，似乎在自言自语。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][kən'troʊlz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

as	he	pulled	and	twisted	at	the	rows	of	controls	in	front	of	him
作为	他	拉	和	扭曲	在	这	行	的	控制	在	正面	的	他

.

:

.

他拉扯着面前一排排的控制装置。

['kɔrɪgən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [bi:; bi] ['veri] ['helθi] ,
Corrigan , looking up at him , decided that he couldn't be very healthy ,
科里根 , 寻找 向上 在 他 , 决定 那 他 不能 是 非常 健康 ,

科里根抬头看着他，觉得他的身体状况可能不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɪf] [greɪ] ['gɑ:rmənts][hi:; hi] [wɔ:r] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
and that the stiff gray garments he wore must be extremely uncomfortable .
和 那 这 僵硬的 灰色的 服装 他 穿着 必须 是 极其 不舒服 .

他身上穿的那些硬邦邦的灰色衣服一定非常不舒服。

" [g'ri:tɪŋz] , ['trævələr] , " ['kɔrɪgən] [kɔ:ld] .
" Greetings , traveler , " Corrigan called .
" 问候 , 游客 , " 科里根 称为 .

“你好，旅行者，”科里根喊道。

" [jʊə(r)] ['spi:kɪŋ] ['æŋglɪʃ] !
" You're speaking Anglish !
" 你是 请讲 英语 !

“你在说英语！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'skleɪmd] .
" the young man exclaimed .
" 这 年轻的 男人 惊呼 .

“年轻人惊呼道。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm][help] [hɪr] .
Maybe I can get some help here .
或许 我 能 得到 一些 帮助 这里 .

或许我能在这里得到一些帮助。

[wʌt] [jɪr] [ɪz] [ðɪs] ? "
What year is this ? "
什么 年 是 这 ? "

今年是哪一年?

" - , [baɪ][moʊst] ['sɪstəmz] .
" 1955 , by most systems .
" - , 经过 最多 系统 .

“1955 年，大多数系统都这么认为。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlər] .
" The young man turned a little paler .
" 这 年轻的 男人 转向 一个 小的 肤色较浅 .

“年轻人的脸色稍微苍白了一些。”

" [aɪv] [dʒʌst][left] - , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" I've just left 1955 , " he said unhappily .
" 我已经 只是 左边 - , " 他 说 不幸地 .

“我刚刚离开了1955年，”他闷闷不乐地说。

" [fɔ:r] [taɪmz] , [ɪn][fækt] .
" Four times , in fact .
" 四 时代 , 在 事实 .

事实上，是四次。

[fɔ:r] ['dɪfrənt] - .
Four different 1955's .
四 不同的 - .

四个不同的 1955 年款。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌnz] [ə; eɪ][bɪt] [wɜːrs] .
And **each** **one's** **a** **bit** **worse** **.**
和 每个 一个人的 一个 少量 更糟 .

而且一个比一个糟糕。

[naʊ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wəʊnt][wɜːrk] . "
Now **the** **machine** **won't** **work** **.** **"**
现在 这 机器 惯于 工作 . "

现在机器坏了。

" [jʊr; jər]['θɪriːz, 'θiːɝiːz] [rɔːŋ] , " ['kɔrɪgən] [sed] ['kɑːmli] .
" **Your** **theory's** **wrong** **,** **"** **Corrigan** **said** **calmly** **.**
" 你的 理论的 错误的 , " 科里根 说 平静地 .

"你的理论是错的，"科里根平静地说。

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] [ðæt] [taɪm] ['træv(ə)l] [maɪt] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?
" **Hasn't** **it** **occurred** **to** **you** **yet** **that** **time** **travel** **might** **be** **impossible** **?**
" 还没有 它 发生 到 你 然而 那 时间 旅行 可能 是 不可能的 ?

难道你还没想过，时间旅行可能根本不可能吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [saʊnd] .
" **The** **young** **man** **made** **a** **choked** **sound** **.**
" 这 年轻的 男人 制成 一个 窒息 声音 .

"年轻人发出了一声哽咽声。"

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,
He **began** **to** **climb** **down** **from** **his** **perch** **,**
他 开始 到 爬 向下 从 他的 栖息 ,

他开始从栖木上往下爬，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [səˈspɪʃəsli] [ɑːn] ['kɔrɪgən] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
keeping **his** **eyes** **fixed** **suspiciously** **on** **Corrigan** **as** **he** **did** **so** **.**
保持 他的 眼睛 固定的 可疑地 在 科里根 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边用怀疑的目光盯着科里根。

[hiː; hi] [sɔː] ['kɔrɪgən] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [mæn] , [drest] [ɪn] [luːs] [bluː] ['traʊzərz] ,
He **saw** **Corrigan** **as** **a** **small** **brown** **man** **,** **dressed** **in** **loose** **blue** **trousers** **,**
他 锯 科里根 作为 一个 小的 棕色的 男人 , 穿着 在 松动的 蓝色的 裤子 ,

他看到科里根是个身材矮小的棕色皮肤男人，穿着宽松的蓝色裤子。

['berˈfʊtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ðæt] [siːmd] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv]
barefooted **,** **and** **with** **a** **puff** **of** **white** **hair** **that** **seemed** **never** **to** **have**
赤足 , 和 和 一个 噗 的 白色的 头发 那 似乎 绝不 到 有
[bɪn] ['prɑːpərli] [kʌt] .
been **properly** **cut** **.**
到过 适当地 切 .

她赤着脚，顶着一头蓬松的白发，看起来从未好好剪过。

[ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['græsi] [roʊdz] , [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrmənənt] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,
The **lawns** **and** **grassy** **roads** **,** **the** **bright** **and** **impermanent** **-** **looking** **buildings** **,**
这 草坪 和 草丛 道路 , 这 明亮的 和 短暂的 - 寻找 建筑物 ,
[ænd; ənd] ['kɔrɪgən] [hɪmˈself] ,
and **Corrigan** **himself** **,**
和 科里根 他自己 ,

草坪和绿草茵茵的道路，明亮而又显得不切实际的建筑物，以及科里根本人，

[ɔːl] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] .
all **added** **up** **to** **one** **thing** **in** **the** **young** **man's** **mind** **.**
全部 额外 向上 到 一 事物 在 这 年轻的 男人的 头脑 .

在年轻人看来，这一切都指向同一个结论。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " ['kɔrɪgən] [sed] .
" You're wrong , " Corrigan said .
" 你是 错误的 , " 科里根 说 .

“你错了，”科里根说。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['luːnətɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [æn; ən][ə'saɪləm] .
" I'm not a lunatic , and this isn't an asylum .
" 我是 不是 一个 疯子 , 和 这 不是 一个 庇护所 .

“我不是疯子，这里也不是精神病院。”

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ðem; ðəm] .
We don't have them .
我们 不 有 他们 .

我们没有。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] , [stɛərd][æt; ət] ['kɔrɪgən] [ɪn] ['evɪdənt] ['hɔːrər] .
" The young man , on the ground now , stared at Corrigan in evident horror .
" 这 年轻的 男人 , 在 这 地面 现在 , 凝视 在 科里根 在 明显 恐怖 .

“那个年轻人倒在地上，惊恐地盯着科里根。

" [maɪnd] ['riːdɪŋ] ? "
" Mind reading ? "
" 头脑 阅读 ? "

“读心术？”

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , " ['kɔrɪgən] [sed] .
" More or less , " Corrigan said .
" 更多的 或者较少的 , " 科里根 说 .

“差不多吧，”科里根说。

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] .
" It saves time .
" 它 保存 时间 .

它节省时间。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [jʊə(r)] ['dɑːrwɪn] [lɛnɝ] ,
For instance , you're Darwin Lenner ,
为了 实例 , 你是 达尔文 伦纳 ,

例如，你是达尔文·伦纳，

[ænd; ənd] [juːd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [wer'evər] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] .
and you'd like very much to get back to wherever you started from .
和 你会 喜欢 非常 很多 到 得到 后退 到 无论 你 开始 从 .

你非常想回到你出发的地方。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ]
In fact , you have to , or something unpleasant might happen to you , by
在 事实 , 你 有 到 , 或者 某物 令人不快的 可能 发生 到 你 , 经过
[jʊr; jər]['stændərdz] . "
your standards . "
你的 标准 . "

事实上，你必须这么做，否则按照你的标准，你可能会遇到一些不愉快的事情。

" [aɪ'd][biː; bi]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [lɛnɝ] [əd'mɪtɪd] .
" I'd be absent without permission , " Lenner admitted .
" ID 是 缺席的 没有 允许 , " 伦纳 承认 .

“未经允许，我会缺席，”伦纳承认道。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] . "
I wish you wouldn't do that . "
我 希望 你 不会 做 那 . "

我希望你不要那样做。

" ['oʊnli] [wen] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , " ['kɔrɪgən] [smaɪld] .
" Only when absolutely necessary , " Corrigan smiled .
" 仅有的 什么时候 绝对地 必要的 , " 科里根 微笑 .

"只有在绝对必要的时候才会这样做，"科里根笑着说。

" [aɪm][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [baɪ] [treɪd] , [maɪ'self] , [nɑːt][ə; eɪ][maɪnd] ['riːdər] .
" I'm a philosopher by trade , myself , not a mind reader .
" 我是 一个 哲学家 经过 贸易 , 我 , 不是 一个 头脑 读者 .

"我本人是一名哲学家，而不是读心术士。"

[maɪ] ['neɪmz] ['filip] ['kɔrɪgən] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] . . .
My name's Philip Corrigan , and I'd be very glad to help you on your way . . .
我的 名字 菲利普 科里根 , 和 ID 是 非常 高兴的 到 帮助 你 在 你的 方式 . . .

我叫菲利普·科里根，我非常乐意为您提供帮助.....

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] .
but I think it might be a little difficult .
但 我 思考 它 可能 是 一个 小的 难的 .

但我认为这可能有点困难。

[wiː; wi] [ɑːnt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [mə'kænɪkli] - ['maɪndɪd]['piːp(ə)l] [hɪr] .
We aren't really a very mechanically - minded people here .
我们 不是 真的 一个 非常 机械地 - 有思想 人们 这里 .

我们这里的人其实不太擅长机械方面的事情。

" [lɛnɚ] [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
" Lenner ran his hands through his hair .
" 伦纳 跑 他的 双手 通过 他的 头发 .

伦纳用手捋了捋头发。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] .
" I've got to get back .
" 我已经 得到 到 得到 后退 .

我得回去了。

['iznt] [ðer; ðər] ['enibɑːdi] [huː] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [taɪm] [mə'ʃiːnz] ?
Isn't there anybody who knows something about time machines ?
不是 那里 任何人 WHO 知道 某物 关于 时间 机器 ?

难道就没有一个人了解时间机器吗?

" ['kɔrɪgən] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['swɪftli] .
" Corrigan had been thinking swiftly .
" 科里根 有 到过 思维 迅速地 .

科里根当时思维敏捷。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɛnɚ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hɪr] ,
He had also been carrying on a conversation which Lenner could not possibly hear ,
他 有 还 到过 携带 在 一个 对话 哪个 伦纳 可以 不是 可能 听到 ,

他当时还在和人交谈，莱纳不可能听到他们的谈话内容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] .
with a man who was several miles away .
和 一个 男人 WHO 曾是 一些 英里 离开 .

与几英里外的一名男子。

" ['bɝːwɛl] , [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][goʊ][hoʊm] . "

"	**Burwell**	**,**	**he**	**wants**	**to**	**go**	**home**	**.**	**"**
"	伯韦尔	,	他	想要	到	去	家	.	"

“伯韦尔，他想回家。”

" [faɪn] .

"	**Fine**	**.**
"	美好的	.

“美好的。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .

He	**ought**	**to**	**.**
他	应该	到	.

他应该这么做。

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

Why	**doesn't**	**he**	**?**	**"**
为什么	不	他	?	"

他为什么不呢?

" [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

"	**He**	**lost**	**his**	**confidence**	**.**
"	他	丢失的	他的	信心	.

他失去了信心。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] ['broʊkən] [daʊn] . "

He	**thinks**	**his**	**machine's**	**broken**	**down**	**.**	**"**
他	思考	他的	机器的	破碎的	向下	.	"

他觉得他的机器坏了。

" [ðæt] [kaɪnd] , [eɪ] ?

"	**That**	**kind**	**,**	**eh**	**?**
"	那	种类	,	嗯	?

“是那种吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['nevər] ['riːəli] [dɪd][wɜːrk] ['veri] [wel] . "

I	**suppose**	**the**	**thing**	**never**	**really**	**did**	**work**	**very**	**well**	**.**	**"**
我	认为	这	事物	绝不	真的	做过	工作	非常	出色地	.	"

我想这东西从来就没真正发挥作用过。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəunt] .

"	**Most**	**of**	**them**	**don't**	**.**
"	最多	的	他们	不	.

“他们中的大多数人都不这样做。”

[ðeɪ] [goʊ] ['trævlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪt] - [ɔːr] - [mɪs] [θruː] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [oʊn]

They	**go**	**traveling**	**around**	**hit**	**-**	**or**	**-**	**miss**	**through**	**probability**	**under**	**the**	**operator's**	**own**
他们	去	旅行	大约	打	-	或者	-	错过	通过	可能性	在下面	这	操作员的	自己的

['ment(ə)l] [stiːm] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] ['prɑːbəbli] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [æn; ən][aɪ'diːə]

mental	**steam**	**—**	**but**	**this**	**fellow**	**probably**	**comes**	**from**	**a**	**world**	**where**	**an**	**idea**
精神的	蒸汽	—	但	这	同伴	大概	来	从	一个	世界	在哪里	一个	主意

[laɪk] [ðæts] [ɪ'liːg(ə)l] . "

like	**that's**	**illegal**	**.**	**"**
喜欢	那就是	非法的	.	"

他们靠着操作者自身的意志力，以概率论的方式四处旅行，碰运气——但这家伙可能来自一个这种想法是非法的国度。

" [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Sounds**	**like**	**it**	**.**
"	声音	喜欢	它	.

听起来像。

['kɔrɪgən] , [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] [tʊr] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .

Corrigan	**,**	**take**	**him**	**on**	**a**	**guided**	**tour**	**or**	**something**	**,**	**and**	**keep**	**him**	**busy**	**.**
科里根	,	拿	他	在	一个	引导	旅游	或者	某物	,	和	保持	他	忙碌的	.

科里根，带他去参加个导览团什么的，让他忙起来。

[aɪl] [bi:; bi]['oʊvər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I'll	**be**	**over**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**.**
患病的	是	超过	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快过去。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][self] - ['kɑ:nfɪdəns] .

I'm	**going**	**to**	**do**	**something**	**for**	**his**	**self**	**-**	**confidence**	**.**
我是	去	到	做	某物	为了	他的	自己	-	信心	.

我打算做点什么来增强他的自信心。

[hɪəz] [ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] . . . .

Here's	**the**	**story**	**to**	**give**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
这里是	这	故事	到	给	他	.	.	.	.

我要把这个故事告诉他.....

" ['kɔrɪgən] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [kən'dʌktɪŋ] ['gaɪdɪd] [tuə; tu:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]

"	**Corrigan**	**had**	**always**	**enjoyed**	**conducting**	**guided**	**tours**	**,**	**and**	**he**	**was**
"	科里根	有	总是	享受	进行	引导	旅游	,	和	他	曾是

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [ɪ'speʃəli] [wel] .

enjoying	**this**	**one**	**especially**	**well**	**.**
享受	这	一	尤其	出色地	.

“科里根一直很喜欢带团参观，而且他特别享受这次的参观。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['wɪkɪd] [teɪst] [fɔ:r; fər]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['ti:zɪŋ] , [ænd; ənd] [lɛnɝ] [wʌz; wəz]

He	**had**	**a**	**slightly**	**wicked**	**taste**	**for**	**complicated**	**teasing**	**,**	**and**	**Lenner**	**was**
他	有	一个	轻微地	邪恶	品尝	为了	复杂的	戏弄	,	和	伦纳	曾是

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]['ɑ:bdʒekt] .

a	**perfect**	**object**	**.**
一个	完美的	目的	.

他有点邪恶的癖好，喜欢玩弄复杂的把戏，而伦纳就是他完美的戏弄对象。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

He	**had**	**evidently**	**come**	**from**	**one**	**of**	**the**	**more**	**unpleasant**	**probabilities**	**,**
他	有	显然	来	从	一	的	这	更多的	令人不快的	概率	,

他显然来自一个相当糟糕的境地。

[ə; eɪ][wɜ:rld] [fʊl] [ʌv; əv][kəm'pleks] [ru:lz] [ænd; ənd] ['hɑ:rʃli] [rɪ'strɪktɪv] ; ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:]

a	**world**	**full**	**of**	**complex**	**rules**	**and**	**harshly**	**restrictive**	**;**	**everything**	**that**	**he**	**saw**
一个	世界	满的	的	复杂的	规则	和	严厉地	限制性的	;	一切	那	他	锯

['bɑ:ðərd] [hɪm; ɪm] .

bothered	**him**	**.**
烦恼	他	.

这是一个充满复杂规则和严苛限制的世界；他所看到的一切都让他感到不安。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['gɝ:lz] , ['werɪŋ] [ˌʌnstrə'ti:dʒɪkli] [pleɪst] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] ; [ðə; ði]

The	**handsome**	**girls**	**,**	**wearing**	**unstrategically**	**placed**	**flowers**	**and**	**very**	**little**	**else**	**;**	**the**
这	英俊的	女孩们	,	穿着	缺乏策略	放置	花朵	和	非常	小的	别的	;	这

['flɑ:ks] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

flocks	**of**	**children**	**,**
羊群	的	孩子们	,

那些漂亮的姑娘们，身上只随意地别着鲜花，几乎什么都没穿；成群的孩子们，

[æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æz; əz] [fri:] [ʌv; əv][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] ;

as	**plentiful**	**as**	**pigeons**	**and**	**apparently**	**as**	**free**	**of**	**supervision**	**;**
作为	丰富	作为	鸽子	和	显然	作为	自由的	的	监督	;

数量众多，如同鸽子一般，而且显然也无人监管；

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['æktʃuəli] [pər'fɔːrmɪŋ] ['juːsf(ə)l][wɜːrk] . . . [ɔːl][ʌv; əv]

the	almost	total	absence	of	anybody	actually	performing	useful	work	.	.	.	all	of
这	几乎	全部的	缺席	的	任何人	实际上	表演	有用	工作	.	.	.	全部	的

[ˌaɪ 'tiː][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] .

it	contributed	to	Lenner's	increasing	nervousness	.
它	贡献	到	-	增加	紧张	.

几乎没有人真正从事有用的工作……这一切都加剧了伦纳的紧张情绪。

[ðə; ði] ['gaɪdɪd] [tʊr] [went] [ɪn][ə; eɪ][waɪd]['sɜːrk(ə)l] ,

The	guided	tour	went	in	a	wide	circle	,
这	引导	旅游	去	在	一个	宽的	圆圈	,

导览路线绕了一大圈。

[ænd; ənd] [lɛnɚ] [ænd; ənd] ['kɔrɪgən] [wuːnd] [ʌp] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tævərn] ['feɪsɪŋ] [ɑːn][meɪn] [weɪ] .

and	Lenner	and	Corrigan	wound	up	sitting	in	a	tavern	facing	on	Main	Way	.
和	伦纳	和	科里根	伤口	向上	坐着	在	一个	酒馆	面向	在	主要的	方式	.

最后，伦纳和科里根坐在了一家面向主干道的酒馆里。

[lɛnɚ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [griːn] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [piəd] [ʌn'hæpɪli] [aʊt][ðə; ði][bɪg]

Lenner	ignored	the	green	drink	before	him	and	peered	unhappily	out	the	big
伦纳	忽略	这	绿色的	喝	前	他	和	窥视	不幸地	出去	这	大的

['wɪndoʊ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

window	toward	his	machine	.
窗户	朝向	他的	机器	.

伦纳无视眼前的绿色饮料，闷闷不乐地透过大窗户望向他的机器。

" [wer] [ɪz][ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

"	Where	is	that	friend	of	yours	?	"	he	asked	,	for	the	fifth	time	.
"	在哪里	是	那	朋友	的	你的	?	"	他	问	,	为了	这	第五	时间	.

“你的那个朋友在哪儿？”他第五次问道。

" ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] , " ['kɔrɪgən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	He'll	be	here	,	"	Corrigan	assured	him	.
"	地狱	是	这里	,	"	科里根	保证	他	.

“他会在这里，”科里根向他保证道。

" [waɪ] ['hɜːri] ?

"	Why	hurry	?
"	为什么	匆忙	?

为什么要着急?

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?

Don't	you	like	it	here	?
不	你	喜欢	它	这里	?

你不喜欢这里吗?

" - [maʊθ] ['hɑrdnd] .

"	Lenner's	mouth	hardened	.
"	-	嘴	硬化	.

伦纳的嘴唇紧抿。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	looked	around	him	,	and	shook	his	head	.
他	看起来	大约	他	,	和	摇晃	他的	头	.

他环顾四周，摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] , " [aɪm] ['sɑːri] . . .
" He spoke almost apologetically , " I'm sorry . . .
" 他 辐 几乎 带着歉意地 , " 我是 对不起 . . .

他几乎带着歉意的语气说道："对不起……"

[wel] , [lʊk] , [oʊld] ['feloʊ] , [noʊ] [hɑːrd] ['fiːlɪŋz] , [aɪ] [hoʊp] .
well , look , old fellow , no hard feelings , I hope .
出色地 , 看 , 老的 同伴 , 不 难的 情怀 , 我 希望 .

好吧，老兄，希望你别介意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['prɪmətɪv] .
But this world of yours is primitive .
但 这 世界 的 你的 是 原始 .

但你们的世界还很原始。

[dɪ'dʒenəreɪt] , [aɪ'd] [seɪ] . "
Degenerate , I'd say . "
退化 , ID 说 . "

我觉得他简直是堕落之徒。

" ['prɪmətɪv] ? "
" Primitive ? "
" 原始 ? "

"原始的？"

" [noʊ] [lɔːz] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['mɔrəlz] !
" No laws — not even morals !
" 不 法律 — 不是 甚至 德 !

"没有法律——甚至连道德都没有！"

[ðoʊz] ['gɜːrlz] . . . [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] ['sɪvəlaɪzd] [æd'væntɪdʒɪz] .
Those girls . . . and of course , you don't have any civilized advantages .
那些 女孩们 . . . 和 的 课程 , 你 不 有 任何 文明 优势 .

那些女孩……当然，你没有任何文明上的优势。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [graʊnd] [,trænspər'teɪʃ(ə)n] .
Not even ground transportation .
不是 甚至 地面 运输 .

连地面交通都没有。

[ðæt] [mæn] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hæz; həz] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪr] .
That man you spoke of has to walk here .
那 男人 你 辐 的 有 到 走 这里 .

你提到的那个人必须步行过来。

[ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [dəunt] [,ʌndər'stænd] .
And that's something else I don't understand .
和 那就是 某物 别的 我 不 理解 .

还有一点我不明白。

[juː; jʊ] [seɪ] ['hiːz] [ə'nʌðər] [taɪm] ['trævələr] . . . . "
You say he's another time traveler . . . . "
你 说 他是 其他 时间 游客 . . . . "

你说他也是另一个时间旅行者……

" [,prɑːbə'bɪlətɪ] ['trævələr] , ['æktʃuəlɪ] , " ['kɔrɪgən] [kə'rektɪd] .
" Probability traveler , actually , " Corrigan corrected .
" 可能性 游客 , 实际上 , " 科里根 已更正 .

"实际上是概率旅行者，"科里根纠正道。

" [ɔːl] [raɪt] , [,prɑːbə'bɪlətɪ] .
" All right , probability .
" 全部 正确的 , 可能性 .

"好的，概率。"

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] [hɪr] ?
Why does he stay here ?
为什么 做 他 停留 这里 ?

他为什么留在这里?

[waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['riːəli] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [gɪv] [ʌp] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ? "
Why would a really intelligent man give up civilization ? "
为什么 会 一个 真的 聪明的 男人 给 向上 文明 ? "

一个真正聪明的人为什么要放弃文明?

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Well , you know how it is .
" 出色地 , 你 知道 如何 它 是 .

“嗯，你知道的。”

['hiːz] [gɔːn] ['neɪtɪv] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
He's gone native , you might say .
他是 已消失 本国的 , 你 可能 说 .

可以说，他已经完全融入当地环境了。

[laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]['loʊtəs] ['iːtər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Life among the lotus eaters , and all that .
生活 之中 这 莲花 食客 , 和 全部 那 .

莲花食者的生活，以及所有这一切。

[maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , ['iːv(ə)n] [jɔːr'self] .
Might happen to anybody , even yourself .
可能 发生 到 任何人 , 甚至 你自己 .

任何人都有可能遇到这种情况，包括你自己。

" [lɛnɚ] ['ʃʌdəd] .
" Lenner shuddered .
" 伦纳 颤抖 .

伦纳打了个寒颤。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] .
" It's all right , though .
" 它是 全部 正确的 , 尽管 .

“不过没关系。”

" ['kɔrɪgən] [kən'tɪnjuːd] .
" Corrigan continued .
" 科里根 持续 .

科里根继续说道。

" ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] .
" He'll be here any minute , and I'm sure he'll be able to help .
" 地狱 是 这里 任何 分钟 , 和 我是 当然 地狱 是 有能力的 到 帮助 .

“他马上就到，我相信他一定能帮上忙。”

[noʊz] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] .
Knows all there is to know about these machines .
知道 全部 那里 是 到 知道 关于 这些 机器 .

对这些机器了如指掌。

[ɪn][fækt] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] .
In fact , here he comes now .
在 事实 , 这里 他 来 现在 .

事实上，他现在来了。

" ['bɚːwɛl] ['entərd] , [ænd; ənd] ['kɔrɪgən] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sə'pres] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃʌk(ə)l] .
" Burwell entered , and Corrigan could hardly suppress a small chuckle .
" 伯韦尔 进入 , 和 科里根 可以 几乎 压制 一个 小的 轻笑 .

“伯韦尔走了进来，科里根几乎忍不住轻笑了一声。

['bɜ˞:wɛl] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] - [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

Burwell	**had**	**picked**	**up**	**Lenner's**	**ideas**	**about**	**what**	**a**	**man**	**of**	**intelligence**	**and**
伯韦尔	有	挑选	向上	-	想法	关于	什么	一个	男人	的	智力	和

[ə'θɔ:rəti] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] ,

authority	**ought**	**to**	**look**	**like**	**,**
权威	应该	到	看	喜欢	,

伯韦尔接受了伦纳关于一个有智慧、有权威的人应该是什么样子的看法。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ðɪ][pɑ:rt] .

and	**had**	**gone**	**to**	**some**	**trouble**	**to**	**look**	**the**	**part**	**.**
和	有	已消失	到	一些	麻烦	到	看	这	部分	.

而且他还费了不少心思让自己看起来像个样子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , ['spektəklz] , [ænd; ənd][æn; ən]

He	**was**	**wearing**	**a**	**uniform**	**of**	**some**	**sort**	**,**	**spectacles**	**,**	**and**	**an**
他	曾是	穿着	一个	制服	的	一些	种类	,	眼镜	,	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['wɪzdəm] .

expression	**of**	**extreme**	**wisdom**	**.**
表达	的	极端	智慧	.

他身穿某种制服，戴着眼镜，脸上带着极其睿智的神情。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'per] [wɒts] [rɔ:ŋ] , " ['bɜ˞:wɛl] [toʊld] [lɛnɜ˞] .

"	**I'm**	**sure**	**I**	**can**	**repair**	**what's**	**wrong**	**,**	**"**	**Burwell**	**told**	**Lenner**	**.**
"	我是	当然	我	能	维修	是什么	错误的	,	"	伯韦尔	讲述	伦纳	.

“我相信我能修好它，”伯韦尔对伦纳说。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [mə'ʃi:n] .

"	**Let's**	**go**	**and**	**look**	**at**	**your**	**machine**	**.**
"	我们来吧	去	和	看	在	你的	机器	.

“我们去看看你的机器吧。”

" [ə'raɪvɪŋ] , ['bɜ˞:wɛl] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [ə'bɪləti] ,

"	**Arriving**	**,**	**Burwell**	**climbed**	**over**	**the**	**mechanism**	**with**	**an**	**air**	**of**	**bored**	**ability**	**,**
"	抵达	,	伯韦尔	攀登	超过	这	机制	和	一个	空气	的	无聊的	能力	,

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

occasionally	**thumping**	**at**	**something**	**,**
偶尔	怦	在	某物	,

“到达后，伯韦尔百无聊赖地爬过机械装置，时不时地敲打着什么东西。”

[ə'dʒʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔ:r] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:l] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] .

adjusting	**something**	**else**	**,**	**or**	**hitting**	**a**	**part**	**with**	**a**	**tool**	**until**	**it**	**rang**	**.**
调整	某物	别的	,	或者	击中	一个	部分	和	一个	工具	直到	它	响铃	.

调整其他部件，或者用工具敲击零件直到它发出响声。

[hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [wɜ:rkt] ,

He	**muttered**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**worked**	**,**
他	低声说道	到	他自己	作为	他	工作	,

他一边干活一边喃喃自语。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] [tu:; tə] [drɪft] [ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

allowing	**the**	**sound**	**of**	**his**	**musings**	**to**	**drift**	**in**	**Lenner's**	**direction**	**.**
允许	这	声音	的	他的	沉思	到	漂移	在	-	方向	.

任由他的沉思声飘向伦纳的方向。

" [ˌjuɛm'ɛm] . . . ['bædli] ['twɪstɪd] [ɪm'pelər] . . .

"	**Umm**	**. . .**	**badly**	**twisted**	**impeller**	**. . .**
"	嗯	. . .	糟糕	扭曲	叶轮	. . .

嗯……叶轮严重扭曲……

[ðə; ðɪ] [vɛrɪʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['wɔfəl] . . .

the	**varish**	**is**	**more**	**or**	**less**	**waffled**	**. . .**
这	瓦里什	是	更多的	或者较少的		华夫饼	. . .

清漆表面大致呈波浪状……

[lets] [siː] [ɪf] . . .
let's see if . . .
我们来吧 看 如果 . . .

我们来看看……

[ɑː] , [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] .
ah , there we are .
啊 , 那里 我们 是 .

啊，到了。

" [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [lɛnɝ] .
" He climbed down and solemnly shook hands with Lenner .
" 他 攀登 向下 和 庄严地 摇晃 双手 和 伦纳 .

他爬下来，郑重地与伦纳握手。

" [faɪn] [mə'ʃiːn] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Fine machine you've got there , my boy .
" 美好的 机器 你已经 得到 那里 , 我的 男生 .

“你这机器真不错，孩子。”

['itl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] [kwaɪt] ['iːzəli] [naʊ] .
It'll take you back to your own place quite easily now .
它将 拿 你 后退 到 你的 自己的 地方 相当 容易地 现在 .

现在它能很轻松地带你回到你自己的地方。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɔːŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [drɪft] [krɑːtʃ] .
There wasn't a thing wrong except the drift crotch .
那里 不是 一个 事物 错误的 除了 这 漂移 裆 .

除了胯部有点歪之外，其他一切都没问题。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['wʊdnt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
However , I wouldn't use it again if I were you .
然而 , 我 不会 使用 它 再次 如果 我 是 你 .

但是，如果我是你，我就不会再用它了。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl][kən'troʊl][ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] .
There's no real control on these things .
有 不 真实的 控制 在 这些 事物 .

这些事情实际上无法控制。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][end] [ʌp] ['eniwer] .
A man could end up anywhere .
一个 男人 可以 结尾 向上 任何地方 .

一个人的最终归宿可能有很多种。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːd] ['nevər][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] . "
And of course , you'd never find your way back here , without control . "
和 的 课程 , 你会 绝不 寻找 你的 方式 后退 这里 , 没有 控制 . "

当然，如果没有控制权，你永远也找不到回来的路。

" [wel] , [θæŋks] . . .
" Well , thanks . . .
" 出色地 , 谢谢 . . .

“嗯，谢谢……”

" [lɛnɝ] [sed] ['daʊtfəli] .
" Lenner said doubtfully .
" 伦纳 说 怀疑地 .

伦纳疑惑地说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .
He glanced around .
他 瞥了一眼 大约 .

他环顾四周。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['regjələrli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]
" It's a shame there's no way we could regularly communicate between our
" 它是 一个 耻辱 有 不 方式 我们 可以 经常 交流 之间 我们的
[wɜːrld] .
worlds .
世界 .

"很遗憾，我们两个世界之间无法定期交流。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] . "
There's a lot we could do for this one . "
有 一个 很多 我们 可以 做 为了 这 一 . "

我们能为这件事做很多事。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['bɝːwɛl] [sed] , ['heɪstɪli] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .
" I'm sure of that , " Burwell said , hastily looking away .
" 我是 当然 的 那 , " 伯韦尔 说 , 草草 寻找 离开 .

"我对此深信不疑，"伯韦尔说着，匆匆移开了视线。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" But it isn't worth the danger and difficulty of reaching us .
" 但 它 不是 值得 这 危险 和 困难 的 到达 我们 .

"但是，冒着生命危险和克服重重困难来到这里，实在得不偿失。"

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['eni] [mɔːr] .
For myself , it doesn't matter any more .
为了 我 , 它 不 事情 任何 更多的 .

对我来说，这已经不重要了。

" [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['noʊbli]['trædʒɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" He assumed a nobly tragic expression .
" 他 假定 一个 高贵地 悲惨 表达 .

他露出了高贵而悲怆的表情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ; [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][laɪf] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
" But you are young ; you've got your life ahead of you ;
" 但 你 是 年轻的 ; 你已经 得到 你的 生活 前方 的 你 ;

"但是你还年轻，你的人生才刚刚开始；

[jʊr; jər] [steɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər][sə'saɪəti] [niːd] [juː; jʊ] .
your State and your society need you .
你的 状态 和 你的 社会 需要 你 .

你所在的州和社会需要你。

[aɪm][glæd][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] .
I'm glad to help you on your way .
我是 高兴的 到 帮助 你 在 你的 方式 .

我很高兴能帮到你。

" [lɛnɝ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] ['bɝːwɛl] [biːmd] [ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət] ['kɔrɪgən] .
" Lenner mounted the machine , and Burwell beamed a thought at Corrigan .
" 伦纳 安装 这 机器 , 和 伯韦尔 光束 一个 想法 在 科里根 .

伦纳登上了机器，伯韦尔向科里根露出了一个意味深长的眼神。

" [aɪv] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi]
" I've convinced him that the thing works , and that it would not be easy
" 我已经 确信 他 那 这 事物 作品 , 和 那 它 会 不是 是 简单的
[tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
to come back .
到 来 后退 .

"我已经让他相信这个方法有效，而且想要回来并不容易。"

['æktʃuəli] , [ðæt] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

Actually	**,**	**that**	**machine**	**of**	**his**	**is**	**a**	**real**	**work**	**of**	**art**	**.**
实际上	,	那	机器	的	他的	是	一个	真实的	工作	的	艺术	.

事实上，他的那台机器真是一件艺术品。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .

It	**doesn't**	**do**	**a**	**damn**	**thing**	**.**
它	不	做	一个	该死	事物	.

它根本没用。

[ðɪs] [bɔɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l]

This	**boy**	**comes**	**from**	**a**	**place**	**where**	**they**	**have**	**to**	**have**	**a**	**mechanical**
这	男生	来	从	一个	地方	在哪里	他们	有	到	有	一个	机械的

[krʌtʃ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

crutch	**for**	**everything**	**.**
拐杖	为了	一切	.

这个男孩来自一个凡事都必须借助机械拐杖的地方。

[hɪz; ɪz] ['gædʒɪts] [ɑːr; ər] [pɪŋk] [pɪl] [stʌf] . . . ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæn; kən][duː]

His	**gadgets**	**are**	**pink**	**pill**	**stuff**	**.**	**.**	**.**	**something**	**to**	**convince**	**him**	**he**	**can**	**do**
他的	小工具	是	粉色的	丸	东西	.	.	.	某物	到	说服	他	他	能	做

[θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniweɪ] .

things	**he**	**could**	**do**	**anyway**	**.**
事物	他	可以	做	反正	.

他那些小玩意儿都是些粉红色的药丸……用来让他相信自己能做到他本来就能做到的事。

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][naʊ][ɪz] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɔːl]['ment(ə)l] [ʃʌv] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]

All	**we**	**have**	**to**	**do**	**now**	**is**	**give**	**him**	**a**	**small**	**mental**	**shove**	**to**	**help**	**him**
全部	我们	有	到	做	现在	是	给	他	一个	小的	精神的	推	到	帮助	他

[ə'lɔːŋ] ,

along	**,**
沿着	,

我们现在只需要在精神上轻轻推他一把，帮助他前进。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][hoʊm][ɪn][noʊ][taɪm] .

and	**he'll**	**be**	**home**	**in**	**no**	**time**	**.**
和	地狱	是	家	在	不	时间	.

他很快就会回家了。

[ɔːl] [raɪt] , [naʊ] — [ʃʌv] !

All	**right**	**,**	**now**	**—**	**SHOVE**	**!**
全部	正确的	,	现在	—	推	!

好了，现在——推！

" ['kɔrɪgən] [ænd; ənd] ['bɜ˞ːwɛl] [ʃʌvd] .

"	**Corrigan**	**and**	**Burwell**	**shoved**	**.**
"	科里根	和	伯韦尔	推搡	.

科里根和伯韦尔互相推搡。

[lɛnɜ˞] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['feɪdɪd][ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['flætnd]

Lenner	**and**	**his**	**machine**	**faded**	**and**	**were**	**gone**	**,**	**leaving**	**only**	**a**	**flattened**
伦纳	和	他的	机器	褪色	和	是	已消失	,	离开	仅有的	一个	扁平的

[pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

place	**on**	**the**	**grass**	**.**
地方	在	这	草	.

伦纳和他的机器渐渐消失不见，只在草地上留下一片被压平的痕迹。

" [bər] , " ['bɜ˞ːwɛl] [sed] .

"	**Brrr**	**,**	**"**	**Burwell**	**said**	**.**
"	嘶嘶	,	"	伯韦尔	说	.

“嘶……”伯韦尔说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][glæd] [ðæt] [wɜːrkt] !
" Am 是 I 我 glad 高兴的 that 那 worked 工作 !

“我真高兴这招奏效了！”

[ɪf] ['hiːd] [steɪd] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɔːr][soʊ][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['luːnətɪk]
If 如果 he'd 他会 stayed 入住 another 其他 week 星期 or 或者 so 所以 we 我们 would 会 have 有 had 有 our 我们的 first 第一的 lunatic 疯子
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] . "
of 的 the 这 century 世纪 . "

如果他再待上一个星期左右，我们就会迎来本世纪第一个疯子了。

" [ɔːr] [wɜːrs] , " ['kɔrɪgən] [sed] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] .
" Or 或者 worse 更糟 , " Corrigan 科里根 said 说 , stirring 搅拌 the 这 grass 草 with 和 his 他的 toes 脚趾 .

“或者更糟，”科里根说着，用脚趾拨弄着草地。

" [dɪd][juː; jʊ][get] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrld]
" Did 做过 you 你 get 得到 what 什么 he 他 was 曾是 thinking 思维 about 关于 when 什么时候 he 他 talked 谈话 about 关于 his 他的 world 世界
[ænd; ənd]['aʊərz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [tʌtʃ] ,
and 和 ours 我们的 getting 获得 into 进入 touch 触碰 ,

“当他谈到他的世界和我们的世界相互交融时，你明白他指的是什么吗？”

[ænd; ənd]['sɪvəlaɪzɪŋ][juː 'es] ? "
and 和 civilizing 文明 us 我们 ? "

教化我们?

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .
" I 我 got 得到 it 它 , all 全部 right 正确的 .

“我明白了，好的。”

" ['bɜ˞ːwɛl] [sed] .
" Burwell 伯韦尔 said 说 .

伯韦尔说。

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɑːmp] .
" The 这 fellow's 同伴们 mind 头脑 was 曾是 a 一个 swamp 沼泽 .

“那家伙的脑子就像沼泽一样。”

[ə; eɪ]['riːəl] ['prɪmətɪv] .
A 一个 real 真实的 primitive 原始 .

真是个原始人。

[ænd; ənd][dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['prɪmətɪv] , [ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plə'siːboʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]
And 和 just 只是 like 喜欢 any 任何 other 其他 primitive 原始 , all 全部 he 他 needed 需要 was 曾是 a 一个 placebo 安慰剂 from 从 a 一个
[wɪtʃ] ['dɑːktər] .
witch 巫婆 doctor 医生 .

就像其他原始人一样，他需要的只是巫医给他开的安慰剂。

[ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] ['sævɪdʒ] [rɪ'geɪliə] .
Me 我 , in 在 my 我的 savage 野蛮的 regalia 礼服 .

我，身着野蛮的装束。

[dʒʌst][let][ˌem ˈiː][get] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][maɪ][noʊz] ,

Just	**let**	**me**	**get**	**this**	**thing**	**with**	**the**	**glass**	**in**	**it**	**off**	**my**	**nose**	**,**
只是	让	我	得到	这	事物	和	这	玻璃	在	它	离开	我的	鼻子	,

让我把鼻子上这个带玻璃的东西取下来。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈbʌt(ə)n] [θɪŋz] [ˈoʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ]

and	**these**	**button**	**things**	**opened**	**up**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**we**	**can**	**get**	**on**	**with**
和	这些	按钮	事物	打开	向上	一个	少量	,	和	我们	能	得到	在	和

[ðæt] [tʃes] [geɪm] .

that	**chess**	**game**	**.**
那	棋	游戏	.

这些按钮打开了一些，我们就可以继续下棋了。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði][nekst][ˈtrævələr] [ˈpɪks] [ˈsʌmwer] [els] [tuː; tə][lænd] ,

I	**hope**	**the**	**next**	**traveler**	**picks**	**somewhere**	**else**	**to**	**land**	**,**
我	希望	这	下一个	游客	精选	某处	别的	到	土地	,

我希望下一位旅客选择其他地方降落。

[ðoʊ] — [aɪv] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈsɪli] [ɪn][maɪ][laɪf] ! "

though	**—**	**I've**	**never**	**felt**	**so**	**silly**	**in**	**my**	**life**	**!**	**"**
尽管	—	我已经	绝不	毛毡	所以	愚蠢的	在	我的	生活	!	"

不过——我这辈子都没觉得自己这么傻过！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神